なぜ回復に絶望が必要なのか

From: *Barefoot's World*, *silkworth.net*

> **5Q - When you first sobered up how did you approach alcoholics and did you change that approach?**

Q5：酒をやめたすぐ後は、アルコホーリクにどのように話をしていたのか、そしてそのアプローチを変えたのか？

> **5A** - I took off to cure alcoholics wholesale. It was twinjet propulsion; difficulties meant nothing. The vast conceit of my project never occurred to me. I pressed my assault for six months; my home was filled with alcoholics. Harangues with scores produced not the slightest result. None of them got it. Disappointingly, my friend of the kitchen table, who was sicker than I realized, took little interest in other alcoholics. This fact may have caused his endless backslides later on. For I had found that working with alcoholics had a huge bearing on my own sobriety. But why wouldn't any of my new prospects sober up?

A5：始めたとき、私は大量のアルコホーリクを一気に治そうとしていました。それは双発のジェットで推進したようなもので、どんな困難も私を妨げるはずがない。自分の計画がとんでもないうぬぼれだとは、まったく思いませんでした。私は6ヶ月間、アルコホーリクに向かって突進し、我が家はアルコホーリクで溢れかえりました。多くの人を相手に熱弁を振るってみたものの、何の成果も得られませんでした。誰も耳を貸してくれませんでした。がっかりしたことには、例のキッチンテーブルの友人は、私より病が深刻だったにもかかわらず、他のアルコホーリクにはほとんど関心を持ちませんでした。その後の彼が際限なく再発を繰り返したのは、おそらくそれが原因だったのでしょう。他のアルコホーリクに働きかけることは、私自身のソブラエティと深い関係がある、と私は考えるようになっていました。だが、それにしても、なぜ私の候補者たちは誰も酒をやめなかったのか？

> Slowly the bugs came to light. Like a religious crank, I was obsessed with the idea that everybody must have a "spiritual experience" just like mine. I'd forgotten that there were many varieties. So my brother alcoholics just stared incredulously or kidded me about my "hot flash." This had spoiled the potent identification so easy to get with them. I had turned evangelist. Clearly the deal had to be streamlined. What came to me in six minutes might require six months in others. It was to be learned that words are things, that one must be prudent. It was also certain that something ailed the deflationary technique. It definitely lacked wallop. Reasoning that the alcoholic's "hex" or compulsion must issue from some deep level, it followed that ego deflation must also go deep or else there couldn't be any fundamental release. Apparently religious practice would not touch the alcoholic until his underlying situation was made ready. Fortunately, all the tools were right at hand. You doctors supplied them.

ゆっくりと難点が明らかになってきました。私は宗教狂いになったかのように、誰もが自分のような「霊的体験」をしなければならない、という考えに取り憑かれていました。そうした体験が実に多様であることを忘れていました。だから私の仲間であるアルコホーリクたちは、私の「ホットフラッシュ」の話を聞くやいなや、あっけにとられるか、私をからかいだすのでした。そのせいで、私が彼らに近づくために必要な、同じだという効果的な認識（identification）はおおいに損なわれてしまいました。私は

福音伝道者になってしまっており、明らかにもっと無駄のないやり方に変える必要がありました。私には6分で十分だったものが、他の人には6ヶ月かかるということもあり得ます。言葉も目標も、もっと慎重に選ばなくてはならない、という教訓を得ました。この（自我の）収縮という手法もうまくいっていませんでした。（アルコホーリクを）打ちのめす力を欠いていました。アルコホーリクにかけられた「呪い」あるいは強迫的衝動は奥深いレベルから出てきているに違いないのですから、エゴの収縮もまた深いレベルで起こらねばならず、そうでなければ根本的な解放は起こらないでしょう。アルコホーリクの内部で準備が整わない限り、宗教的な手法はアルコホーリクに効果をもたらさないのです。幸いなことに、必要なすべての道具は揃っていました。あながた医師がそれを提供してくれてあったのです。

> The emphasis was shifted from “sin” to “sickness” - the “fatal malady,” alcoholism. We quoted doctors that alcoholism was more lethal than cancer; that it consisted of an obsession of the mind coupled to increasing body sensitivity. These were our twin ogres of madness and death. We leaned heavily on Dr. Jung's statement of how hopeless the condition could be and then poured that devastating dose into every drunk within range. To modern man science is omnipotent; it is a god. Hence if science could pass a death sentence on a drunk, and we placed that verdict on our alcoholic transmission, it might shatter him completely. Perhaps he would then turn to the God of the theologian, there being no place else to go. Whatever the truth in this device, it certainly had practical merit. Immediately our whole atmosphere changed. Things began to look up. (Amer. J. Psychiat., Vol.106, 1949)

強調するのを「罪（sin□□から、「病気□sickness□□へと——「死に至る病」であるアルコホリズムへと切り替えました。アルコホリズムは癌より致命的だという医師の言葉を引き合いに使いました。精神の強迫観念と、身体の過敏性の増大。この二つが狂気と死をもたらす双子の鬼なのです。私たちは、絶望的な状況が、どのようにしてその領域に至ったすべての飲んだくれに、衝撃的なひとさじを与えるのかというユング医師の意見を、夢中になって読み込みました。現代人にとって科学は全能であり、つまりそれが神だとも言えます。だからこそ、その科学がアルコホーリクに死の宣告をすれば、そして私たちがアルコホーリクにそれを伝えれば、その人の希望は完全に打ち砕かれるでしょう。するとおそらくその人は、今度は神学の神を頼るようになる。それ以外に道はないからです。このやり方の真実が何であれ、実用的なメリットがあったのは確かです。私たちの雰囲気はすぐに変わりました。状況は好転してゆきました。（アメリカ精神医学ジャーナル、106巻、1949年）。

出典について□
編者のJim B.は出典を *American Journal of Psychiatry* の1949年第106巻としている。であるならば、これは1949年5月にケベック州モントリオールで行なわれた 105th annual meeting of The American Psychiatric Association で読み上げられたものだ。

AAのパンフレット *Three Talks to Medical Societies by Bill W., Co-Founder of Alcoholics Anonymous* には、1958年4月に New York City Medical Society on Alcoholism にて行った講演としてほぼ同じ内容が掲載されている（ただし若干の相違がある）。そのパンフレットの後ろには1949年の講演も掲載されている。

ビル□Wは、どちらの講演でも、自分の回復の経験と、その後のAAの成立についての経験を語っており、特にエビーの訪問からドクター・ボブとの出会いまでについては完全に重複している（若干の語句の変更があるのみ）。パンフレット *Three Talks* では、1949年の講演の該当部分を省略している（重複を避けるためと思われる）。

From:
http://ieji.org/wiki/ - **心の家路**

Permanent link:
http://ieji.org/wiki/recovery/letsaskbillw/05

Last update: **2021/08/07**